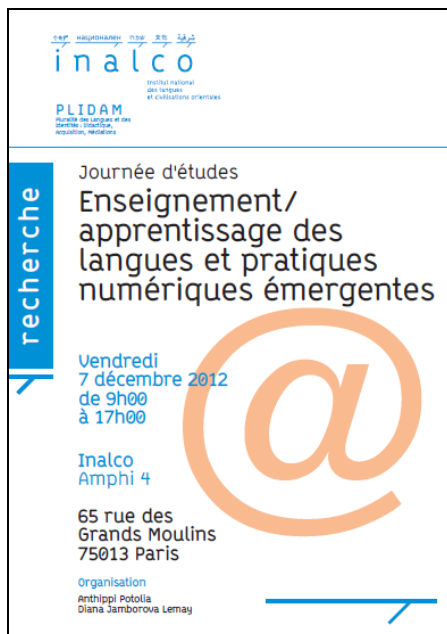


Journée d'études

Enseignement/apprentissage des langues et pratiques numériques émergentes



Vendredi 7 décembre 2012

de 9h00 à 17h00 (INALCO, amphithéâtre 4, 2^e étage)

**Organisée par l'unité de recherche
Pluralité des langues et des identités :
didactique, acquisition, médiations (Plidam, EA 4514)**
<http://www.plidam.org>

Cette journée se propose d'offrir un panorama des pratiques numériques actuelles en matière d'enseignement/apprentissage des langues ainsi que des problématiques et notions émergentes en didactique des langues.

Sa thématique, volontairement ouverte, permet de réunir des expériences menées dans des contextes formels et informels afin d'identifier les tendances actuelles en matière d'enseignement/apprentissage des langues étrangères médié(s) par ordinateur : dispositifs hybrides, outils d'e-learning, blogues, conversations et tutorat en ligne, etc.

Les neuf communications présentées sont réparties autour de deux grands axes :

- la matinée est davantage consacrée aux recherches s'intéressant au *web social* et visant à démontrer les potentialités linguistiques, (inter)culturelles, mais aussi, les modifications représentationnelles opérées par les apprentissages mutuels mis en œuvre grâce aux techniques du web 2.0 ;
- l'après-midi porte sur les didacticiels et les dispositifs d'Alao (apprentissage/acquisition des langues assistés par ordinateur) ainsi que sur les questionnements qu'ils posent en termes d'auto-apprentissage : stratégies, profils, parcours de lecture, valorisation des acquis des apprenants.

Les différents contextes éducatifs auxquels font référence ces recherches ainsi que les nombreuses langues-cultures abordées témoignent de la transversalité des problématiques qui seront exposées au cours de la journée.

Contact (inscriptions) :

Louise OUVRARD (louise.a@free.fr)

Responsables de la journée :

Anthippi POTOLIA (apotolia@hotmail.com), **Diana LEMAY** (diana.lemay@gmail.com)

Comité d'organisation :

Amel BOUGHNIM, Xiaoqian HEBERT-FU, **Louise OUVRARD**

PROGRAMME

- MATIN -

- 9h00-9h20 Accueil du public autour d'un café
- 9h20-9h30 Ouverture de la journée
Par Thomas SZENDE, Directeur de PLIDAM
- 9h30-10h05 De la souris au chat et du chat à la visio : l'enseignement/apprentissage des langues via la communication en ligne
Par Christine DEVELOTTE, ENS de Lyon-Ifé - ICAR
- 10h05-10h40 Conversations en ligne : descriptions, perspectives
Par Louise OUVARD, INALCO - PLIDAM
- 10h40-11h15 Création d'un blog sur la vie étudiante en France et à Hong Kong : quels apports pour l'interculturalité ?
Par Catherine MULLER, Paris 3 - DILTEC
- 11h15-11h50 Dispositifs transnationaux de co-construction en ligne pour l'apprentissage de l'anglais : quelles représentations ?
Par Vincent PRADIER, Paris 3 - DILTEC
- 11h50-12h25 Usages formels et informels des TICE dans l'enseignement et l'apprentissage universitaires du coréen en France
Par Jin-Ok KIM, Paris 7 & INALCO - PLIDAM
- 12h25-13h45 PAUSE DÉJEUNER

- APRÈS-MIDI -

- 13h45-14h20 Créativité et recherche : des antagonistes indissociables de l'apprentissage combiné (de langues) en semi-autonomie
Par Martine VERJANS & Anouk GELAN, Universiteit Hasselt, Belgique
- 14h20-14h55 Élaboration d'un cours d'enseignement à distance du swahili standard niveau débutant
Par Odile RACINE-ISSA, Paris-Sorbonne - LACITO & INALCO - PLIDAM
- 14h55-15h30 Revisiter la composante informatique de l'Expression Libre, pédagogie de l'expression orale
Par Sophie LOUMANIS, Université Paris Descartes
- 15h30-15h50 PAUSE CAFÉ
- 15h50-16h25 Le manuel européen euro-mania : la triple intégration des langues, des disciplines, des curricula
Par Pierre ESCUDÉ, IUFM Midi-Pyrénées - UMR ETFS
- 16h25-16h50 Bilan et perspectives
Par Patrice POGNAN, INALCO - associé à PLIDAM & Paris Sorbonne - STIH
- 16h50-17h00 Clôture de la journée
Par Geneviève ZARATE, Directrice adjointe de PLIDAM

RÉSUMÉS DES COMMUNICATIONS

De la souris au chat et du chat à la visio : l'enseignement/apprentissage des langues via la communication en ligne

Christine DEVELOTTE

Professeure, ENS de Lyon-Ifé - ICAR

La didactique des langues a intégré de longue date la notion de multiplicité par le biais des travaux sur le plurilinguisme et le pluriculturalisme (Coste, Moore, Zarate, 1997). Il semble qu'il faille aujourd'hui y ajouter la pluralité des modes de communication en ligne. En effet, depuis une dizaine d'années, des espaces de communication, mariant, à des niveaux divers, l'utilisation du texte, de l'oral, voire du posturo-mimo gestuel, sont investis dans des visées, explicites ou non, d'apprentissage linguistique. Ces environnements faiblement ou fortement multimodaux entraînent des pratiques interactionnelles spécifiques (Develotte, Kern & Lamy, 2011). En outre, le fait qu'ils puissent renvoyer d'une part, à des temporalités différentes, à partir d'échanges synchrones ou asynchrones, susceptibles d'ailleurs d'être utilisées en complémentarité, d'autre part, à des formes de conversations allant du dialogue au polylogue, amène à concevoir des dispositifs complexes à analyser dans leurs différentes dimensions.

À partir d'exemples tirés de situations d'enseignement des langues l'objectif de cette conférence sera tout d'abord de montrer la diversité des pratiques émergentes puis d'en préciser les potentialités en termes d'apprentissages linguistique et culturel.

Dans un dernier temps, nous envisagerons les recherches qui s'ouvrent dans ce domaine de la didactique des langues (Develotte, 2012).

Références bibliographiques

COSTE, D., MOORE, D. & ZARATE, G. (1997) : *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Conseil de l'Europe, Strasbourg.

DEVELOTTE, C. (2012) : « L'analyse des corpus multimodaux en ligne : état des lieux et perspectives », Congrès Mondial de Linguistique Française, Lyon [En ligne],
URL : <http://dx.doi.org/10.1051/shsconf/20120100213> (consulté le 11 septembre 2012).

DEVELOTTE, C., KERN, R. & LAMY, M.-N. (2011) : *Décrire la conversation en ligne*, Lyon, ENS Éditions.



Conversations en ligne : descriptions, perspectives

[Louise OUVARD](#)

Docteure, INALCO - PLIDAM

Dans la première partie de cet exposé, partie théorique, nous nous intéresserons à la notion de variation telle qu'elle est envisagée par les sociolinguistes ainsi qu'aux caractéristiques du discours électronique et nous exposerons sommairement quelques principes de l'orthographe et de la grammaire malgaches.

La deuxième partie prendra pour base un corpus de conversations en malgache, recueilli sur un réseau social. Constatant qu'ils sont profondément différents des textes présentés traditionnellement aux apprenants du malgache, nous observerons les éventuelles variations que l'on peut relever dans ces textes par rapport à la norme établie et nous en dégagerons quelques particularités.

À la lumière de cette analyse, nous concluons sur les obstacles mais surtout sur la richesse des perspectives que l'utilisation d'Internet pourrait ouvrir dans le cadre de l'enseignement de la langue et de la culture malgaches pour un public français.

Références bibliographiques

ABDALLAH-PRETCEILLE M. (1999) : *L'éducation interculturelle*, Presses Universitaires de France, Paris.

BANGE P. (2005) : *L'apprentissage d'une langue étrangère. Cognition et interaction*, L'Harmattan, Paris.

LABOV W. (1976) : *Sociolinguistique*, Minuit, Paris.

PIEROZAK I. (2003) : *Le français tchaté. Une étude en trois dimensions - sociolinguistique, syntaxique et graphique - d'usages IRC*, thèse de doctorat, Université d'Aix-Marseille I.



Création d'un blog sur la vie étudiante en France et à Hong Kong : quels apports pour l'interculturalité ?

Catherine MULLER

Docteure, ATER, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 - DILTEC

Notre proposition porte sur une recherche-action menée dans le cadre d'un partenariat de l'AUF entre l'Université Paris Descartes et l'Université Baptiste de Hong Kong. Ce dispositif a pour objectif de susciter des échanges authentiques entre 25 tuteurs inscrits en Master 2 Professionnel « Didactique du FLE et interculturalité » et 13 apprenants inscrits en Licence 2 d'Études Européennes. Le projet a été mené sur le réseau social de l'Université Paris Descartes. Douze groupes de tutorat ont été créés, regroupant chacun deux tuteurs pour un apprenant.

Les échanges entre les tuteurs et les apprenants visent la création d'un blog sur la vie étudiante en France et à Hong Kong. Pour cela, chaque apprenant et chaque binôme de tuteurs ont rédigé six billets sur les thématiques suivantes : logement, transport, voyage, sorties, loisirs, sport, travail, études, nourriture, famille.

Les tuteurs ont proposé des tâches de compréhension écrite ou orale à partir de sites web sur le thème de la semaine, actualisé en France. Ces supports ont été complétés par des témoignages plus personnels des tuteurs sur le même thème. Dans un troisième temps, les apprenants ont été invités à rédiger à leur tour un témoignage sur le thème choisi pour la semaine, mais actualisé cette fois-ci à Hong Kong.

On s'interrogera ici sur les potentiels du tutorat électronique pour la dimension interculturelle. Pour cela, on procèdera à l'analyse des témoignages des apprenants et des tuteurs. On s'attachera à la dimension interculturelle dans ces productions à travers l'analyse du discours et particulièrement l'étude de la subjectivité (Dervin, 2009). Les questionnaires et les carnets de bord rédigés par les participants à la fin du projet seront également analysés.

Une forme d'« apprentissage mutuel » (Van Dixhoorn & alii, 2010 : 28) apparaît entre les tuteurs et les apprenants. En rédigeant eux-mêmes des témoignages et en acceptant de se dévoiler, les tuteurs encouragent les apprenants au récit autobiographique.

Ils deviennent « intermédiaires culturels » (Byram & Zarate, 1997 : 10) en favorisant la découverte de la vie étudiante en France. Le dispositif apporte aux tuteurs comme aux apprenants des informations sur la vie quotidienne de leurs partenaires (Mangenot & Tanaka, 2008). À la manière du projet *Cultura* de G. Furstenberg, apprenants et tuteurs discutent de l'actualisation de thèmes « universels singuliers » en France et à Hong Kong. En mettant en évidence des éclairages divers de la société, les témoignages peuvent « susciter la curiosité et l'ouverture d'esprit des élèves » (Byram & alii, 2002 : 39).

Références bibliographiques

BYRAM, M. & ZARATE, G. (1997) : « Définitions, objectifs et évaluation de la compétence socioculturelle », in Byram, M., Zarate, G. & Neuner, G. (dir.) *La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues*. Conseil de l'Europe, Strasbourg, pp. 7-41.

BYRAM, M., GRIBKOVA, B. & STARKEY, H. (2002) : *Développer la dimension interculturelle de l'enseignement des langues. Une introduction pratique à l'usage des enseignants*, Conseil de l'Europe, Strasbourg [En ligne], URL : www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/guide_dimintercult_fr.pdf

DERVIN, F. (2009) : « Approches dialogiques et énonciatives de l'interculturel : pour une didactique des langues et de l'identité mouvante des sujets », *Synergies Roumanie*, pp. 165-178.

DIXHOORN (van) & alii (2010) : *Apprentissage des langues : ressources et réseaux*, étude du consortium « Language learning and social media : 6 key dialogues ». Accessible sur : <http://www.elearningeuropa.info/files/LS6/aprentissage%20des%20langues%20ressources%20et%20reseau%20DEF.pdf>

MANGENOT, F. & TANAKA, S. (2008) : « Les coordonnateurs comme médiateurs entre deux cultures dans les interactions en ligne : le cas d'un échange franco-japonais », *Alsic* [En ligne], vol. 11, n° 1, URL : <http://alsic.revues.org/472>

Dispositifs transnationaux de co-construction en ligne pour l'apprentissage de l'anglais : quelles représentations ?

[Vincent PRADIER](#)

PRAG - CNAM Paris, Doctorant, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3 - DILTEC

Le développement du « web 2.0 » donne désormais une place importante à la collaboration en ligne dans de nombreux domaines, dont celui de l'apprentissage des langues. Il ouvre de réelles possibilités d'études de différents types de médiations entre apprenants, pairs et enseignants ainsi que des reconfigurations introduites par les médiations technologiques.

Dans une approche théorique fondée sur l'ergonomie didactique (Bertin, 2000) ainsi que sur la théorie des systèmes dynamiques en acquisition des langues (van Geert, 2008), cette étude se propose d'analyser les représentations des différents co-acteurs d'un dispositif transnational d'apprentissage de l'anglais à propos des processus de co-construction mis en œuvre.

Dans le cadre de recherches doctorales en cours, un dispositif d'enseignement /apprentissage de l'anglais professionnel en mode hybride et en co-construction transnationale a été mis en place entre des apprenants adultes du CNAM-Paris et des étudiants néerlandais de l'Université de Groningen. Cette communication présentera le dispositif en question et abordera la question des représentations que les différents co-acteurs (réels et potentiels) de ce type de dispositifs se font des modalités de médiations que ces dispositifs rendent possibles. L'« espace de liberté » apparemment créé par les affordances de la C.M.O. (Communication Médinée par Ordinateur) et des outils de co-création numérique sera ainsi étudié sous l'angle des représentations des différents co-acteurs. Ces représentations seront analysées à partir de données tirées de questionnaires et d'entretiens d'enseignants et d'apprenants ayant participé à ce dispositif, mais également n'y ayant pas participé. Cette étude nous semble importante dans la mesure où ce type de dispositifs s'avère potentiellement créateur de « résistances initiales » (Narcy-Combes, 2011) de par le phénomène de « déstructuration/restructuration » permanente qu'ils impliquent.

Références bibliographiques

BERTIN, J.-C. (2000) : « Éléments d'ergonomie didactique », Note de synthèse HDR, 14 décembre 2000, Université Victor Segalen Bordeaux II.

GEERT (van), P. (2008) : "The Dynamic Systems Approach in the Study of L1 and L2 Acquisition: An Introduction", *The Modern Language Journal*, 92, II, pp. 179-199.

NARCY-COMBES, J.-P. (2011) : « Déstructuration du temps et de l'espace », in *L'Espace en didactique des langues*, E.D.L. Études en Didactique des Langues, LAIRDIL, Université Toulouse III.

RABARDEL, P. (1995) : *Les Hommes et les Technologies - Approche cognitive des instruments contemporains*, Armand Colin, Paris.



Usages formels et informels des TICE dans l'enseignement et l'apprentissage universitaires du coréen en France

Jin-Ok KIM

Maître de conférences, Université Paris Diderot - Paris 7, INALCO - PLIDAM

L'enseignement/apprentissage des langues étrangères (LE) est l'un des domaines qui peut le plus bénéficier du développement des technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE).

En France, de plus en plus d'universités se dotent d'un espace de travail numérique qui offre un canal de communication entre l'enseignant et les étudiants pour les cours. Les étudiants peuvent consulter les descriptifs des cours, les modalités d'évaluation, télécharger les documents et cliquer sur des liens internet, liés au cours, mis en ligne par l'enseignant.

Outre ces outils, des cours en ligne en autoformation ou en complément aux cours présentiels commencent à se développer dans les universités françaises. Certains autres pays sont déjà en avance sur le *e-learning* (Corée du sud, USA).

Les étudiants utilisent librement les TICE en dehors du programme. Les apprenants de coréen visitent divers sites sur Internet (cours de langue) permettant d'améliorer la compréhension écrite et orale. Ils ont accès à d'autres ressources qui émanent de Corée : ils regardent en *streaming* des séries télé coréennes avec ou sans sous-titrages (anglais ou français), et beaucoup d'entre eux utilisent une application pour *Smartphone* permettant d'échanger gratuitement des SMS internationaux où ils écrivent en coréen.

Dans cette communication, nous présenterons des exercices de coréen qui ont été mis en ligne sur la plateforme *Moodle* au CRL (Centre de ressources en langue) à l'Université Paris 7, ainsi que les possibilités techniques qu'offre cette plateforme.

L'observation de divers usages des TICE par les enseignants et par les étudiants, encadrés et non encadrés, d'ici et d'ailleurs, peut être utile à l'élaboration d'un programme d'enseignement en langue plus efficace. L'examen des limites et contraintes de plateformes actuelles, des techniques disponibles implémentables, ainsi que les souhaits des étudiants qui éprouvent des manques dans les TICE dont ils disposent permettront d'améliorer le dispositif des TICE actuel.

Références bibliographiques

DEMAIZIÈRE, F. (2007) : « Didactique des langues et TIC : les aides à l'apprentissage », *Alsic* [En ligne], vol. 10, n° 1, pp. 5-21, URL : <http://alsic.revues.org/220>

JI, H.-S. (2001) : *A Study on the instruction strategy in web-based Korean instruction*, Dissertation for Master's Degree, Department of Korean Studies, The Graduate School of Ewha Womans University.
[지현숙. 2001. 웹 기반 한국어 교육의 교수 전략 연구, 이화여자대학교 한국학과 석사 논문].

MANGENOT, F. (2011) : « Apprentissages formels et informels, autonomie et guidage », in Dejean, C., Mangenot, F. & Soubrié, T. (coord., 2011), *Actes du colloque Échanger pour apprendre en ligne* (EPAL) [En ligne], Grenoble, 24-26 juin, <http://w3.u-grenoble3.fr/epal/actes.html>

PARK, K.-S. (2003) : "A Study on Comparison and analysis of Internal Web Sites for Korean Language Education", *Journal of Korean language Education*, 14-3, pp. 145-167.
[박건숙. 2003. 국내 웹 기반의 한국어 교육 사이트에 대한 비교 분석 연구. 국제교육진흥원, 문화관광부, 서강대학교, 채외동포재단 사이트를 대상으로, *한국어교육*, 14-3, 국제한국어교육학회, pp. 145 -167].



Créativité et recherche : des antagonistes indissociables de l'apprentissage combiné (de langues) en semi-autonomie

[Martine VERJANS](#)

Professeure et directrice du Centre de Linguistique Appliquée de l'Universiteit Hasselt, Belgique

[Anouk GELAN](#)

Chercheure senior au Centre de Linguistique Appliquée de l'Universiteit Hasselt, Belgique

Depuis des années, la maîtrise en langues étrangères (le français) des jeunes étudiants et diplômés flamands est à la baisse, répondant de moins en moins bien aux exigences imposées par le marché du travail. En même temps, la faculté de Gestion de l'Université de Hasselt s'est vue confrontée à une réduction du nombre de crédits consacrés aux langues. Pour optimiser la rentabilité de l'enseignement dispensé, le Centre de Linguistique Appliquée (CTL) s'est donc pleinement investi dans l'intégration des technologies modernes dans l'enseignement des langues et en 2002 l'apprentissage combiné en semi-autonomie (*semi-autonomous blended learning*) a finalement été implémenté. Il a été opté pour l'apprentissage électronique en autonomie complète, réservé à la transmission et évaluation des "savoirs" pour lesquels la présence – physique ou à distance – d'un professeur ne signifierait pas vraiment une plus-value, combiné avec des sessions questions-réponses et des sessions de travail.

Pour cibler les besoins de son propre contexte institutionnel, CTL a créé les contenus pour un cours partant d'une large analyse internationale des besoins du groupe-cible dans leur carrière professionnelle. Ensuite, un système auteur a été développé, permettant à un professeur de langues, donc non informaticien, de créer aisément des modules électroniques multimédia flexibles pour l'apprentissage des LSP et des cultures véhiculées.

Vu l'omniprésence et l'évolution des technologies web, une modernisation du logiciel auteur s'imposait (première plateforme développée entre 1998 et 2010). Le design pour un environnement auteur plus flexible a été conçu, basé sur la recherche dans le domaine des plates-formes auteur pour l'apprentissage des langues. Ensuite, en vue d'une flexibilité maximale pour l'étudiant, une architecture a été conçue intégrant plusieurs styles d'apprentissage.

Une plus-value importante de l'application constitue la compatibilité avec plusieurs systèmes d'exploitation (Windows, Mac) et la possibilité de rendre accessibles les contenus d'apprentissage également à partir des plates-formes de gestion des apprentissages (LMS) principales (norme SCORM).

Références bibliographiques

ANDERSON, J. & Mc CORMICK, R. (2005) : *Ten Pedagogic Principles for E-Learning* [En ligne], URL : www.xplora.org/www/en/pub/insight/thematic_dossiers/articles/quality_criteria/equality2.htm (consulté le 14/03/2012).

FELDER, R.M. & SILVERMAN, L.K (1988) : "Learning and teaching styles in engineering education", *Journal of Engineering Education*, vol. 78, n° 7, pp. 674-681.

HUBBARD, P. (2006) : Evaluating CALL software, Chapter 13 from *Calling on CALL: From Theory and Research to New Directions in Foreign Language Teaching*, in Ducate, L. & Arnold, N. (Eds.), San Marcos, TX: Calico, pp. 313-338.

KOLB, A.Y. & KOLB, D.A. (2005) : *The Kolb Learning Style Inventory, version 3.1 2005 Technical Specifications*, Boston/Londres, HayGroup.

OTTO, S.E.K. & PUSACK, J.P. (2009) : "Computer-Assisted Language Learning Authoring Issues", *Modern Language Journal* 93, pp. 784-801.



Élaboration d'un cours d'enseignement à distance du swahili standard niveau débutant

[Odile RACINE-ISSA](#)

Maître de conférences, HDR en linguistique, Paris-Sorbonne - LACITO & INALCO - PLIDAM

Le swahili est une langue de grande diffusion parlée comme langue première au Kenya, en Tanzanie, en RDC et en Ouganda mais son rayonnement s'étend à l'ensemble de l'Afrique de l'est où il tient la place de langue véhiculaire. Bien qu'il soit enseigné sur tous les continents, son enseignement à distance n'est pas développé malgré quelques initiatives sur le web. La demande est pourtant forte et pourrait se confirmer dans les années à venir notamment sur le continent africain.

En France l'Inalco est la seule institution à offrir un cursus complet. Une méthode a été imaginée dans le cadre de la commission TICE de l'Inalco. Le cours s'adresse à des débutants et vise à leur faire acquérir le niveau A2/B1 du Cadre européen de référence pour les langues en 4 modules de 12 semaines.

Le dispositif pédagogique cherche à allier souplesse d'utilisation tout en maintenant la motivation car la méthode s'adresse à des publics variés qui n'ont pas toujours de grandes facilités d'accès à Internet. La progression pédagogique est conçue pour conduire à une véritable autonomie et à la production d'énoncés spontanés et naturels. L'étudiant découvre la culture à travers des situations tirées de la vie réelle.

Chaque semaine est organisée en quatre séances de travail : trois en autonomie et une en visioconférence avec un enseignant ou un tuteur.

La progression pédagogique est très douce et la méthode est conçue pour répondre à toutes formes de curiosité. Sa structure en épi permet de rassurer ceux qui avancent de façon linéaire tout en ouvrant des activités variées à ceux qui préfèrent découvrir par *zapping*. L'axe central est constitué d'un minimum à acquérir pour passer à l'étape suivante et obtenir une validation du cours en fin de session. Cet axe central prendra la forme d'un DVD. Les activités transversales dites d'exploration seront enrichies sur le site de l'Inalco au fur et à mesure du développement du projet.

Ce sont toutes ces réflexions, lesquelles ne demandent qu'à être enrichies d'autres expériences, que nous voudrions partager.

Références bibliographiques

POTOLIA, A. & STUCK, F. *Athos*. DVD de grec moderne.

RACINE-ISSA, O. (1998, rééd. 2011) : *Le Swahili*. Éditions ASSIMIL, Chennevières sur Marne.

RACINE-ISSA, O. (1996 & 2003) : *Exercices de Swahili pour Débutants et Corrigés des Exercices*, Paris, L'Harmattan.

The Internet Living Swahili Dictionary [En ligne], URL : <http://www.kamusi.org/>

Transparent language [En ligne] :

URL : <http://www.transparent.com/language-resources/freesoftware.html?l=swahili#thankyou>



Revisiter la composante informatique de l'Expression Libre, pédagogie de l'expression orale

Sophie LOUMANIS

Docteure, Université Paris Descartes

Pendant les années 60, dans le cadre d'un milieu institutionnel dominé par des méthodes traditionnelles, l'expression libre – approche prônant l'expression individuelle, spontanée et interactive à partir de thématiques spécifiques – est (re)découverte empiriquement et promue par l'inspecteur de l'Éducation Nationale et pédagogue hispaniste, Jean Villegier ; en 1968 cette approche prometteuse devient l'Expression Libre. Ceci incite le linguiste Michel Gauthier à lancer dès le début des années 70 des recherches sur cette pédagogie, dans une perspective de théorisation, de légitimation et d'exploration méthodologique. L'objectif de cette approche alternative et expérimentale qui est centrée sur l'apprenant est de faire développer la compétence communicative orale, – cap, dans le cadre d'un programme de langues étrangères de deux ans au sein de l'IUT de l'Université Paris Descartes, (soit, dans ce cas, le “laboratoire” d'études de cette approche) qui est tenu exclusivement pendant la première année et demi, en s'appuyant sur tous les outils cognitifs possibles pour promouvoir la mémorisation et l'acquisition ; or, la dernière partie d'un tel programme est consacrée au contact de l'élève avec l'écrit, – à travers, en l'occurrence, le didacticiel MIREILLE (Méthode Informatique Rapide pour l'Expression Individuelle et Libre en Langue Étrangère), conçu par Michel Gauthier selon des thèmes culturels entamés déjà en classe à l'oral.

Après une première expérience linguistique purement à l'oral, l'introduction de l'écrit à ce stade précis est très importante sur le plan cognitif. Notre propos ici est de revisiter et d'examiner cette expérience pionnière qui saisit en plein vol l'avènement des technologies informatiques avant même l'annonce du Conseil de l'Europe de l'importance du numérique dans l'enseignement/apprentissage dans l'éducation, – à travers le Processus de Bologne et tout ce qu'il implique (le concept des compétences, le CECRL, la perspective actionnelle).

Nous souhaitons réévaluer cette pédagogie, en récapitulant les initiatives et la recherche de Michel Gauthier dans ce domaine, en puisant dans notre propre recherche sur l'Expression Libre, et en évaluant les perspectives méthodologiques de cette pédagogie en fonction de la donne européenne, en cours d'implémentation depuis une décennie.

Références bibliographiques

GAUTHIER, M. (1978) : « Le professeur face à la diapositive », *L'expression et l'audiovisuel : de la sixième à l'université*, C.R.D.P. d'Orléans, pp. 57-59.

GAUTHIER, M. (1992) : L'image dans la pédagogie de l'Expression Libre et son application à l'ordinateur, *Les cahiers de l'APLIUT*, n° 45 (XI, 4).

GAUTHIER, M. (1992) : « L'image dans la pédagogie de l'Expression Libre et son application à l'ordinateur », *Les Cahiers de l'APLIUT* n° 45 (XI, 4), p. 60.

GAUTHIER, M. (1995) : *Des logiciels anti-“casqueurs” dans les laboratoires de langues*, La Revue de l'EPI n° 78.

GAUTHIER, M. et FABRE, C. (1972) : « Langage et Culture en salle obscure », *Bulletin pédagogique des IUT*, n° 23, IUT Orléans, pp. 54-64.



Le manuel européen *euro-mania* : la triple intégration des langues, des disciplines, des curricula

[Pierre ESCUDÉ](#)

Maître de conférences, HDR,
IUFM Midi-Pyrénées (école interne de l'Université de Toulouse 2) - UMR ETFS

Le programme européen *euro-mania* (2005-2008) a donné lieu entre autres à une série de manuels scolaires d'apprentissage disciplinaire en intercompréhension des langues romanes, pour un public semi-précoce d'élèves de 8 à 11 ans. Ces manuels ont été à deux fois expérimentés dans nombre de classes, dans des contextes monolingues, bilingues ou plurilingues (France, Académie de Toulouse ; Espagne, Catalogne ; Italie, Val d'Aoste). Nous présenterons de manière synthétique en quoi consiste ce principe de la "triple intégration" sur lequel repose *euro-mania* : intégration des langues entre elles (7 langues romanes sont concernées, autour d'une langue majoritaire de scolarisation) ; intégration des langues et des disciplines (le manuel construit des savoirs scolaires en mathématiques, sciences expérimentales, technologie, histoire et géographie, communs aux pays européens concernés) ; intégration enfin de cette nouvelle méthodologie dans les *curricula*. Pour ce faire, le programme développe un double support, à la fois papier (le fichier de l'élève) et web. Le manuel peut donc être utilisé de manière interactive, apportant aux données écrites fondamentales dans le cadre d'un apprentissage de l'intercompréhension des langues les données orales qui y sont jointes.

Références bibliographiques

ESCUDE, P. (2008) : « Les enjeux d'un manuel européen plurilingue ; présentation d'une méthode européenne », *Colloque européen « didactique du plurilinguisme (8-13 ans) »*, IUFM de Toulouse.

ESCUDE, P. (2010) : « L'intercompréhension et ses compétences : une première lecture de l'emploi de la méthode d'apprentissage Euro-mania », in Doyé, P. & Meissner, F.-J., *Lernerautonomie durch Interkomprehension : Projekte und Perspektiven*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

ESCUDE, P. & JANIN, P. (2010) : *Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme*, CLE international, Paris.

